



44<sup>e</sup> Congrès

de la Société Française

de Littérature Générale

et Comparée

# Littératures & mondialisation

PROGRAMME

4–7 juin

2024

# PROGRAMME

## Lieux du Congrès

### MATINÉE DU 4 JUIN

#### **Amphithéâtre Agnès Varda**

UFR Lettres, Culture et Sciences Humaines

29 bd Gergovia, 63000 Clermont-Ferrand

### APRÈS-MIDI DU 4 JUIN PUIS 5, 6 ET 7 JUIN

#### **Maison des Sciences de l'Homme**

4 rue Ledru, 63000 Clermont-Ferrand

## Comité d'organisation :

**Chloé Chaudet**, Université Clermont Auvergne/IUF

**Yvan Daniel**, Université Clermont Auvergne

**Valérie Deshoulières**, Université Clermont Auvergne

**Gaëlle Loisel**, Université Clermont Auvergne

**Philippe Mesnard**, Université Clermont Auvergne/IUF

**Alain Montandon**, Université Clermont Auvergne/IUF

## Accès à Internet

L'accès au Wifi avec une adresse institutionnelle universitaire peut se faire via **Eduroam**.

En cas de dysfonctionnement avec Eduroam, utiliser le réseau **Wifi UCA\_Invites** (guide de connexion : <https://confluence.dsi.uca.fr/pages/viewpage.action?pagelid=53444963>).



SOCIÉTÉ FRANÇAISE  
DE LITTÉRATURE  
GÉNÉRALE ET COMPARÉE



institut  
universitaire  
de France



# MARDI 4 JUIN | MATIN



Amphithéâtre Agnès Varda  
UFR Lettres, Culture et Sciences Humaines

9h15 **Accueil des participants**

10h **Prélude musical**

**Ouverture du colloque :**

**M. Karim Benmiloud**, Recteur de l'Académie de Clermont-Ferrand

**M. Mathias Bernard**, Président de l'Université Clermont Auvergne

**M<sup>me</sup> Bénédicte Mathios**, Directrice du CELIS

**M. Yvan Daniel**, Président de la SFLGC

11h **Conférence inaugurale de M. William Marx (Collège de France) :**  
***Le peintre, le crabe et la littérature mondiale***

# MARDI 4 JUIN | APRÈS-MIDI



Maison des Sciences de l'Homme

|             | Amphi 125  | Amphi 219   |
|-------------|--|---|
| 14h - 15h30 | <p><u>Session 1</u></p> <p><b>Bibliothèques mondiales</b><br/>(Modération : Tatiana Victoroff)</p> <p>- <b>Alexia Gassin</b>, Université de Caen<br/><b>La création d'une bibliothèque mondiale : un projet réalisable ?</b></p> <p>- <b>Laude Ngadi Maïssa</b>, Université de Lausanne<br/><b>Le « retour du monde » : esquisse d'un canon littéraire de la littérature-monde</b></p> <p>- <b>Hélène Martinelli</b>, ENS de Lyon<br/><b>Mondialiser le livre en images, théories et pratiques</b></p> | <p><u>Session 2</u></p> <p><b>Histoires littéraires au prisme de la mondialisation</b><br/>(Modération : Chloé Chaudet)</p> <p>- <b>Guillaume Bridet</b>, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3<br/><b>Pour une histoire multiscalaire de la littérature française : les écrivains français à Mexico (1941-1948)</b></p> <p>- <b>Qingpeng He</b>, ENS<br/><b>Les frontières de l'histoire littéraire et son essence ethnique</b></p> <p>- <b>Sarah Voke</b>, Université Aix-Marseille<br/><b>La littérature comparée : une discipline d'exilés</b></p> |
| 15h30 - 16h | <b>Pause</b> (salle 28)  |   |

16h -  
18h

| Amphi 125   | Amphi 219  | Amphi 220   |
|---|--|---|
| <p><u>ATELIER 1</u></p> <p><b>Thalassopoétique. Mondialisation et maritimisation</b></p> <p>(Modération : Isabelle de Vendevre)</p> <p>- <b>Cécile Chapon</b>, Université de Tours</p> <p>À partir d'un intraduisible : circulations mémorielles et poétiques au prisme de la <i>Tidalectics</i></p> <p>- <b>Isabelle de Vendevre</b>, ENS</p> <p>Thalassopoétique : littératures nationales, littératures mondiales</p> <p>- <b>Roberto Casati</b>, CNRS/EHESS</p> <p>La cartographie du territoire du vide</p> <p>- <b>Odile Gannier</b>, Université Côte d'Azur</p> <p>Passer des lignes, écrire dans la marge : frontières maritimes, circulations et croisements</p> | <p><u>ATELIER 2</u></p> <p><b>Littérature générale ou littérature mondiale ?</b></p> <p>(Modération : Marie Kondrat et Matilde Manara)</p> <p>- <b>Evelyn Dueck</b>, Université de Genève</p> <p>Littératures générales. Le terme et ses concepts depuis le XIX<sup>e</sup> siècle</p> <p>- <b>Enrica Zanin</b>, Université de Strasbourg</p> <p>À la recherche de la littérature générale</p> <p>- <b>Maéva Boris</b>, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3</p> <p>Le Parnasse est-il une catégorie (vraiment) générale ? Étude d'un transfert générique et culturel de la France au Brésil</p> <p>- <b>Lucie Garrigues</b>, Sorbonne Université</p> <p>Réception et mondialisation : le cas de <i>Heart of Darkness</i> de Joseph Conrad</p> | <p><u>Session 3</u></p> <p><b>Perspectives transhistoriques</b></p> <p>(Modération : Stefania Cubeddu-Proux)</p> <p>- <b>Nicolas Corréard</b>, Université de Nantes</p> <p>Un anticolonialisme de la Renaissance ? La critique de la politique impériale en Indes occidentales dans les dialogues espagnols du XVI<sup>e</sup> siècle</p> <p>- <b>Ruiyao Liu</b>, Université Clermont Auvergne</p> <p>À l'aube de la littérature mondiale : l'exemple de la diffusion du <i>Sanguozhi yanyi</i> en France</p> <p>- <b>Thomas Barège</b>, Université Polytechnique Hauts-de-France</p> <p>Représentations des mondialisations dans la fiction d'histoire transatlantique contemporaine</p> <p>- <b>Virginie Tellier</b>, CY Cergy Paris Université</p> <p>Que nous apprend le <i>Djangar</i> sur la littérature mondiale ?</p> |



8h45

## Accueil

### Amphi 125

#### ATELIER 3

#### Hétérotopies fictionnelles

(Modération : Alex Demeulenaere)

- **Stefania Cubeddu-Proux**, Université Paris Nanterre

La voie des choses : fonction des objets dans un cadre hétérotopique chez Ken Bugul, Igiaba Scego et Kim Thúy

- **Alex Demeulenaere**, Université de Lorraine

Les hétérotopies mémorielles en littérature migrante francophone à l'exemple de Rodney St. Eloi, Assia Djébar et Leïla Slimani

- **Juliane Tauchnitz**, Université de Würzburg

Espaces littéraires, langagiers, culturels et religieux en mouvement chez Najat El Hachmi et Alice Zeniter

### Amphi 219

#### Session 4

#### Glocalismes

(Modération : Jean-Marc Moura)

- **Leena Eilittä**, Université d'Helsinki

Littérature mondiale et modernité viennoise

- **Julie Brugier / Marie-Agathe Tilliette**, Université Paris Nanterre / Université du Littoral Côte d'Opale

L'« orientalisme intérieur » : du transnational au régional

- **Vanessa Franke**, Bauhaus-Universität Weimar / Université Paris 8

L'horizon du global : les dimensions incarnées de la mondialisation dans la littérature contemporaine

### Amphi 220

#### Session 5

#### Langues et littératures périphériques ?

(Modération : Gilles Couffignal)

- **Xiaolu Tang**, Université d'Angers

Les culturèmes régionaux de l'original à la traduction : *Bons baisers de Lénine* de Yan Lianke en traduction française

- **Martin Carayol**, INALCO

Mondialisation et mort de la langue d'écriture dans deux littératures en marge : étude comparée d'un roman occitan et d'un roman estonien

- **Magali Tritto Moris**, Université de Bourgogne Franche-Comté / Université Toulouse Jean-Jaurès

Voix poétiques, langues et territoires en France et en Espagne. Qu'est-ce qui peut rattacher aujourd'hui des locuteur-ices, lecteur-ices, auditeur-ices à des langues minoritaires (occitan, corse, catalan) ?

9h -

10h30

10h30 -

11h

## Pause

### Amphi 125

#### Session 6

#### Théâtres du monde

(Modération : Gaëlle Loisel)

- **Hélène Beauchamp**, Université Toulouse Jean-Jaurès

Le théâtre d'agit-prop d'Est en Ouest : la propagande comme facteur de mondialisation littéraire ?

- **Aurélien Bellucci**, Université d'Harvard

Vers un théâtre populaire mondial

### Amphi 219

#### Session 7

#### Poésies mondialisées

(Modération : Yvan Daniel)

- **Delphine Rumeau**, Université Grenoble Alpes

« Salut au monde ! » : un poème étalon pour la poésie mondiale

- **Franck Collin**, Université des Antilles

*Map of the New World* : la poésie archipélique de Derek Walcott comme pensée engagée d'une littérature mondialisée

- **Zhang Qiannan**, Université Clermont Auvergne

François Cheng, poète mondialisé dans l'espace francophone

### Amphi 220

#### Session 8

#### Repenser le cosmopolitisme

(Modération : Valérie Deshoulières)

- **Martina Kopf**, Université Johannes-Gutenberg, Mayence

Littérature mondiale et migration. Une comparaison des concepts récents

- **Marion Coste**, CYU Cergy Paris Université

« Atlantique noir » et « musiques noires » dans la littérature : penser les circulations transatlantiques par la référence musicale

- **Azyza Deiab**, Université de la Sarre  
« Renouer le fil de nos existences sans cesse rompu... » : Albert Memmi, écrivain cosmopolite ?

11h -

12h30

14h00 **Excursion au puy de Dôme** (sur inscription et avec participation financière)  
 Lieu de départ en autocar : Oceania, 82 bd François Mitterrand, 63000 Clermont-Ferrand.  
 Ascension au temple de Mercure Dumias à pied par le « chemin des muletiers » (pour les randonneurs)  
 ou à bord du train panoramique des Dômes (pour les promeneurs).  
 Retour prévu à Clermont vers 18h30.

# JEUDI 6 JUIN



Maison des Sciences de l'Homme

|                    |   |  |  |
|--------------------|---|--|--|
| <b>8h45</b>        | <b>Accueil</b>  |  |  |
|                    | <b>Amphi 125</b>  | <b>Amphi 219</b>   | <b>Amphi 220</b>   |
|                    | <p><u>Session 9</u><br/> <b>Avatars du « réalisme magique »</b><br/>           (Modération : Hubert Roland)</p> <p>- Vanessa Besand, Université de Bourgogne Franche Comté</p> <p><b>Le réalisme magique : une littérature mondialisée ?</b></p>                                | <p><u>Session 10</u><br/> <b>Repenser les relations</b><br/>           (Modération : Karl Zieger)</p> <p>- Marie Bouchereau, Université Jean-Monnet Saint-Étienne</p> <p><b>Empreinte, signe errant, et mise en relation : du processus d'individuation dans <i>L'Empreinte à Crusoé</i> (2013)</b></p> <p>- Justine Feyereisen, Université de Gand</p> <p><b>Du multivers au plurivers, une littérature mondiale décoloniale. Renouveler les imaginaires de la relation avec Ernst Bloch et Édouard Glissant</b></p> <p>- Nicolas Aude, Sorbonne Université</p> <p><b>Des confins au Tout-Monde : Yuri Andrukhovytch et Andrzej Stasiuk</b></p> | <p><u>Session 11</u><br/> <b>Diffuser, valoriser</b><br/>           (Modération : Alain Montandon)</p> <p>- Raphaël Luis, ENS de Lyon</p> <p><b>Les trois mondialisations des littératures de genre : l'exemple de la réception critique de Robert L. Stevenson</b></p> <p>- Rania Fathy, Université du Caire</p> <p><b>Prix et mondialisation de la valeur littéraire</b></p> <p>- Paolo Dias Fernandes, Université Clermont Auvergne</p> <p><b>La numérisation, facteur et vecteur d'une mondialisation des littératures poétiques</b></p> |
| <b>9h - 10h30</b>  | <p>- Abdoulaye Imorou, Université du Ghana, Accra</p> <p><b>Afro-fantasy. Littérature africaine ? Littérature mondiale ? Littérature mainstream ?</b></p>   |  |  |
| <b>10h30 - 11h</b> | <b>Pause</b>  |  |  |
| <b>11h - 12h</b>   | <p><b>Amphi 219</b></p> <p>Conférence plénière de Lucia Boldrini, Université de Londres, Goldsmiths College / présidente de l'AILC :<br/> <b>Familiar Ghosts: Transnational Stories, Unmaking the Nation, Remaking the World</b><br/>           (Modération : Anne Tomiche)</p> |  |  |

14h -  
15h30

| Amphi 125  | Amphi 219   | Amphi 220   |
|--|---|---|
| <p><u>ATELIER 4.1</u><br/><b>Questions du comparatisme, vues du Sud</b><br/>(Modération : José Luis Jobim)</p> <p>- José Luis Jobim, Université Fédérale Fluminense</p> <p><b>En comparant le comparatisme : un point de vue du Sud</b></p> <p>- François Weigel, Université Fédérale de Rio de Janeiro</p> <p><b>La représentation urbaine dans des fictions du « Sud »</b></p> <p>- Rogério Lima, Université de Brasília</p> <p><b>Gilberto Freyre et la transculturation : appropriation et transformation de l'art européen en Amérique latine</b></p> | <p><u>ATELIER 5.1</u><br/><b>Le jardin au souffle du monde</b><br/>(Modération : Jean-Louis Haquette)</p> <p>- Isabelle Moreau-Trivisani, Université d'Angers</p> <p><b>« Du Brésil aux Mascareignes » : cultiver au jardin dans le contexte colonial de la première modernité</b></p> <p>- Jean-Louis Haquette, Université de Reims</p> <p><b>Claquemurer l'univers ? Les paradoxes du jardin paysager au XVIII<sup>e</sup> siècle</b></p> <p>- Caroline Fischer, Université de Pau et des Pays de l'Adour</p> <p><b>L'île aux Paons, un <i>hortus conclusus</i> et ses ouvertures vers le monde</b></p> | <p><u>ATELIER 6.1</u><br/><b>Écritures post-migrantes franco-allemandes</b><br/>(Modération : Marina Ortrud Hertrampf et Fanny Platelle)</p> <p>- Marina Ortrud Hertrampf, Université de Passau</p> <p><b>La francophonie littéraire comme littérature-monde en français ou la lutte de Shumona Sinha pour une reconnaissance égalitaire</b></p> <p>- Hubert Roland, UC Louvain</p> <p><b>Les représentations de l'Allemagne et de la France comme composante d'une structure en chiasme dans la littérature postmigrante d'ascendance iranienne (Shida Bazayr, Maryam Madjidi)</b></p> |

15h30 -  
16h

|              |  |  |
|--------------|--|--|
| <b>Pause</b> |  |  |
|--------------|--|--|

16h -  
17h

| Amphi 125   | Amphi 219   | Amphi 220   |
|---|---|---|
| <p><u>ATELIER 4.2</u><br/><b>Questions du comparatisme, vues du Sud</b><br/>(Modération : José Luis Jobim)</p> <p>- Nabil Araújo, Université de l'État de Rio de Janeiro</p> <p><b>National par traduction</b></p> <p>- Christian Dutilleux, Université Fédérale Rurale de Rio de Janeiro</p> <p><b>Vu du Brésil, le sud des auteurs noirs brésiliens et des auteurs africains de langue portugaise</b></p> | <p><u>ATELIER 5.2</u><br/><b>Le jardin au souffle du monde</b><br/>(Modération : Jean-Louis Haquette)</p> <p>- Anne-Rachel Hermetet, Université d'Angers</p> <p><b>Les jardins de Marco Martella</b></p> <p>- Bertrand Guest, Université d'Angers</p> <p><b>Cosmopolitique du Muséum et du Jardin des Plantes : un lieu, des pluri-vers ?</b></p> | <p><u>ATELIER 6.2</u><br/><b>Écritures post-migrantes franco-allemandes</b><br/>(Modération : Marina Ortrud Hertrampf et Fanny Platelle)</p> <p>- Kirsten Von Hagen, Université de Gießen</p> <p><b>Le regard sur la France dans l'œuvre d'Alice Zeniter</b></p> <p>- Myriam Geiser, Université Grenoble Alpes</p> <p><b>Dedans-dehors : postures translingues chez Polina Panassenko et Olga Grjasnowa</b></p> |

17h30-  
19h

**Réunion du Conseil d'Administration de la SFLGC**  
Amphi 219



8h45

## Accueil

### Amphi 125

#### Session 12

#### **Voix communistes**

(Modération : Philippe Mesnard)

- Victoria Pleuchot, Université d'Artois

**Une littérature internationale à l'échelle locale : les communautés et réseaux littéraires ouvriers pendant l'entre-deux-guerres**

- Oriane Chevalier, Université Clermont Auvergne

**Des voix souterraines qui font du bruit. La poésie *underground* des régimes communistes peut-elle devenir *world literature* ?**

- Noémie Cadeau, Université Jean-Monnet Saint-Étienne

**Les réseaux communistes de l'Association des écrivains afro-asiatiques (1958-1991) : une autre histoire de la mondialisation littéraire**

### Amphi 219

#### Session 13

#### **Décentremments, hybridations, créolisations**

(Modération : Volaine Parisot)

- Paule Faggianelli, Université Paris Nanterre

**« *The dreams of men, the seed of commonwealth, the germs of empires* » : problématiques d'une énonciation métropolitaine dans les œuvres de Joseph Conrad et Jules Verne**

- Mario Laarmann, Université de la Sarre

**Benjamin aux Antilles. Conteur créole et narrateur romanesque chez Maryse Condé et Edwidge Danticat**

- Florian Fraissard, Université Jean-Monnet Saint-Étienne

**Genre et mondialité : lecture créole de la littérature gay contemporaine**

9h -  
10h30

10h30 -  
11h

## Pause

11h -  
12h

### Amphi 219

Conférence plénière de Jean-Marc Moura, Université Paris Nanterre / Institut Universitaire de France :

**La « littérature mondiale », stade suprême du comparatisme ?**

(Modération : Claudine Le Blanc)

14h -  
15h30

| Amphi 125  | Amphi 219   | Amphi 220   |
|--|---|---|
| <p><u>ATELIER 7.1</u><br/><b>Les écrivains plurilingues et la traduction</b><br/>(Modération : Olga Anokhina)</p> <p>- Olga Anokhina (ITEM, CNRS/ENS)<br/><b>Écriture plurilingue ou la création circulaire</b></p> <p>- Anne-Laure Rigeade (UPEC/ITEM, CNRS/ENS)<br/><b>Dire l'immigration, le cas de Nella Nobili</b></p> <p>- Esa Christine Hartmann, Université de Strasbourg<br/><b>Rainer Maria Rilke : la Weltliteratur au miroir du processus créateur</b></p> | <p><u>ATELIER 8.1</u><br/><b>La Weltliteratur improbable : quelle littérature « mondiale » pour un monde sans substance ?</b><br/>(Modération : Didier Coste et Jean-Pierre Dubost)</p> <p>- Didier Coste, Université Bordeaux Montaigne<br/><b>L'Œuvre plurilingue ou en langues imaginées : une mondialité ultraminoritaire</b></p> <p>- Tan-Ying Chou, Université Bordeaux Montaigne<br/><b>Une littérature sans siège à l'ONU peut-elle être dans le monde ?</b></p> <p>- Jean-Pierre Dubost, Université Clermont Auvergne<br/><b>Cartographies mentales de la Weltliteratur à l'ère de la Mégapole</b></p> | <p><u>ATELIER 9.1</u><br/><b>Faut-il franchir les murs de l'université ?</b><br/>(Modération : Dionys Andriamahakajy)</p> <p>- Dionys Andriamahakajy, Université Paris Est Créteil<br/><b>Politiques transnationales : autoédition et traduction collective chez Cases Rebelles</b></p> <p>- Marie-Pierre Harder, Université Lumière Lyon 2<br/><b>Poétiques diasporiques de « révision » et de « désorientation » de la « (ré)unification » nationale dans les écrits des afro-féministes allemandes</b></p> <p>- Medrar Sallem-Âati, Université Jean-Monnet Saint-Étienne / Université de Tunis<br/><b>« L'histoire se lit dans la rue. Géographie ouverte », mur-mur.e Colette Fellous</b></p> |

15h30 -  
16h

|              |  |  |
|--------------|--|--|
| <b>Pause</b> |  |  |
|--------------|--|--|

16h -  
17h30

| Amphi 125  | Amphi 219  | Amphi 220   |
|--|--|---|
| <p><u>ATELIER 7.2</u><br/><b>Les écrivains plurilingues et la traduction</b><br/>(Modération : Olga Anokhina)</p> <p>- Adélaïde Mango, INALCO<br/><b>Les écrivains-traducteurs japonais et la littérature mondiale : Yôko Tawada, Haruki Murakami et Kafka, entre traduction et réécriture</b></p> <p>- Valentina Chepiga, Université de Strasbourg<br/><b>Traduction des auteurs contemporains russes : défis et difficultés</b></p> <p>- Rubia Nara de Souza, Université d'Anvers<br/><b>Entre l'Italie, la France et le Brésil : la poésie brésilienne traduite par Ungaretti</b></p> | <p><u>ATELIER 8.2</u><br/><b>La Weltliteratur improbable : quelle littérature « mondiale » pour un monde sans substance ?</b><br/>(Modération : Didier Coste et Jean-Pierre Dubost)</p> <p>- Claudine Le Blanc / Tristan Mauffrey, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3<br/><b>Les mondes de la traduction</b></p> <p>- Markus Messling, Université de la Sarre<br/><b>La littérature post-globale et le problème de l'universel</b></p> | <p><u>ATELIER 9.2</u><br/><b>Faut-il franchir les murs de l'université ?</b><br/>(Modération : Dionys Andriamahakajy)</p> <p>- Lola Sinoimeri, Université Paris 8 / Sorbonne Université<br/><b>Où est la langue natale ? Les cas de quatre autrices des diasporas balkaniques</b></p> <p>- Juliette Stella, Université Paris Est Créteil<br/><b>Littératures carcérales et « mondialité » : entrer dans le monde par effraction ?</b></p> |

17h30-  
18h00

**Clôture du Congrès par Claire Lechevalier** (Université de Caen),  
Vice-Présidente de la SFLGC, chargée de la Recherche  
Amphi 219

# Lieux du Congrès

## MATINÉE DU 4 JUIN

### **Amphithéâtre Agnès Varda**

UFR Lettres, Culture et Sciences Humaines

29 bd Gergovia, 63000 Clermont-Ferrand

## APRÈS-MIDI DU 4 JUIN PUIS 5, 6 ET 7 JUIN

### **Maison des Sciences de l'Homme**

4 rue Ledru, 63000 Clermont-Ferrand

## Contact

[celis@uca.fr](mailto:celis@uca.fr)

Tél. 04 73 34 68 32

<http://celis.uca.fr>

